Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Droga JAHWE to schronienie dla nienagannych,\* \*\* lecz tragedia\*\*\* dla popełniających nieprawość.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Droga JAHWE to schronienie dla nienagannych, lecz tragedia dla popełniających nieprawość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Droga JAHWE jest mocą dla prawego, a zgubą dla czyniących nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Droga Pańska jest mocą szczeremu; ale strachem tym, którzy broją złości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Moc prostego droga Pańska, a strach tym, którzy źle czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest umocnieniem postępujących nienagannie, a zgubą dla popełniających nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest twierdzą dla tego, kto postępuje nienagannie, lecz zgubą dla tych, którzy czynią nieprawość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Droga JAHWE jest mocą dla nieskazitelnego, zgubą dla czyniących nieprawość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Droga JAHWE jest oparciem dla doskonałego, lecz sprowadza zagładę na tego, kto dopuszcza się nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Droga Jahwe - ostoją dla nieskazitelnego, ale zagładą dla czyniących zło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твердиня преподобного - господній страх, а знищення для тих, що чинять зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twierdzą dla niewinnych jest postanowienie WIEKUISTEGO lecz trwogą dla złoczyńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Droga JAHWE jest twierdzą dla nienagannego, lecz zguba jest dla krzywdzicieli. |

1. 1) Droga JHWH to schronienie dla nienagannych : wg G: twierdzą sprawiedliwego jest bojaźń Pana, ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 27:1-2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zguba. [↑](#footnote-ref-4)